

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żelazo ostrzy się żelazem; charakter* człowieka kształtuje jego bliźni.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żelazo ostrzy żelazo; człowieka ostrzy człowiek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żelazo ostrzy się żelazem, tak człowiek zaostrza oblicze swego przyjaciela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żelazo żelazem bywa naostrzone; tak mąż zaostrza oblicze przyjaciela swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żelazo ostrzy się żelazem, a człowiek zaostrza oblicze przyjaciela swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żelazo gładzi się za pomocą żelaza, a człowiek raduje oblicze bliźniego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żelazo ostrzy się żelazem, a zachowanie swojego bliźniego wygładza człowiek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żelazo ostrzy się żelazem, człowiek wyostrza rysy swojego bliźniego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żelazo ostrzy się żelazem, a człowiek doskonali siebie przez kontakt ze swym bliźnim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żelazo szlifuje się żelazem, a człowiek doskonali się w zetknięciu z bliźnim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Залізо острить залізо, а чоловік виострює лице друга.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żelazo ostrzy się żelazem; zaś jeden człowiek niech wygładza spojrzenie drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żelazo ostrzy się żelazem. Tak jeden człowiek zaostrza oblicze drugiego.

¹⁾ charakter, ܡܝܬܬܐ (pane h), również: osobę, powierzchowność, zachowanie.

²⁾ Możliwy odczyt: Niech żelazo ostrzy się żelazem, a człowiek niech ostrzy osobę bliźniego.